

Cours7_Les mots : correspondance et équivalence

PRFJA004 ODBORNÝ PŘEKLADATELSKÝ SEMINÁŘ II

La traduction interprétative est une traduction par équivalences, la traduction linguistique est une traduction par correspondances.

Marianne Lederer



La traduction serait un jeu d'enfant, s'il suffisait, pour l'exercer, d'aller cueillir chaque fois dans la langue d'en face les éléments correspondants à ceux du texte initial et de les disposer dans le même ordre. Or que l'on prenne, justement, deux langues et qu'on essaie de les placer face à face, on obtiendra le même résultat qu'avec deux tranches d'emmental choisies au hasard et appliquées l'une contre l'autre. Il y aura des pleins en face des trous, des demi-pleins en face de demi-trous, et ainsi de suite (Rancourt, 1993 : 91-92)

Correspondance

1. Relation d'identité établie hors discours entre des mots ou des syntagmes de langues différentes.

Ex. a. *large* = grand, vaste, important, etc. b. *literature* = littérature, documentation, documents, publications, etc.

► Note : Les correspondances rendent possible l'élaboration de dictionnaires bilingues ou multilingues

Équivalence

1. Relation d'identité établie dans le discours entre deux unités de traduction de langues différentes, dont la fonction discursive est identique ou presque identique.

► Note : Les équivalences résultent toujours d'une interprétation visant à dégager le sens du texte de départ. Elles sont réalisées à la jonction de la connaissance de la langue et des réalités auxquelles renvoie le texte de départ, tous les paramètres de la communication étant pris en considération.

2. Procédé de traduction qui consiste à rendre une expression figée de la langue de départ par une expression figée qui, bien que renvoyant à une représentation différente dans la langue d'arrivée, exprime la même idée.

Ex: les proverbes

Bibliographie

LEDERER, Marianne (1994), *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*, Paris, Hachette

LEDERER Marianne et Fortunato Israël (1991), *Liberté en traduction*.

actes du colloque international tenu à l'E.S.I.T les 7, 8, et 9 juin 1990

RANCOURT, Jacques (1993), « De la traduction à la traduction de poésie », *Liberté*, no 205, p. 91-98.